

Динамика терминологизации и детерминологизации в политическом дискурсе эпохи глобализации

Е. Н. Медведь, А. А. Ходцева, Е. Н. Вашист

Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина
Corresponding author: E-mail: o.medvid@gf.sumdu.edu.ua

Paper received 07.10.19; Accepted for publication 26.10.19.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2019-210VII61-09>

Аннотация. Статья изучает функциональные особенности политречей как части политического дискурса, их прагмо-лингвистические характеристики, которые служат весомым и качественным показателем взаимодействия политика и общества. В целом лексика политических речей является нормативной и отвечает публицистическому стилю, но политическим речам характерен специфический подбор лексических и стилистических единиц с целью вербального воздействия на слушателя-избирателя, среди этих единиц значительное место отводится терминологическим, использование которых в свою очередь является фактором постоянной активной динамики процессов терминологизации и детерминологизации языка. Рассмотренные в статье переводческие трансформации, являющиеся потребностью общества глобализации и используемые в речах президентов США, часто приводят, как показывает данное исследование, к детерминологизации, тем самым помогая сохранить прагматический потенциал специализированной терминологии для понимания ее иноязычными реципиентами и достижения эффективности политической коммуникации.

Ключевые слова: политический дискурс, политречь, глобализация, терминологизация, детерминологизация, переводческая трансформация.

В условиях возрастающей роли политики и переговорного процесса в мире все крепче становится осознание того факта, что политический дискурс — проблема не только политическая, но и не в меньшей степени культурная и лингвистическая. Политическая речь как проявление политического дискурса — это публичное выступление, которое является эффективным средством для получения признания и демонстрации лидерства [1, с. 167]. Тексты политических речей имеют четкую структуру, смысловую нагрузку и цели. Политическим речам также характерен специфический подбор лексических и стилистических единиц с целью вербального воздействия на слушателя, учитывая тот факт, что в наше время более, чем когда-либо в политике, язык используется не только как инструмент формирования и выражения мысли, но как и способ ее сокрытия. В целом лексика политических речей является нормативной и отвечает публицистическому стилю, отличительной же их особенностью является использование в них терминов и терминологических словосочетаний, которые выходят за пределы лексикона рядовых говорящих. **Актуальность** данного исследования обусловлена ростом значимости политического дискурса в современном демократическом обществе как фактора постоянной динамики процессов терминологизации и детерминологизации языка.

Объектом исследования выступает политический дискурс США с широким спектром его ведущих функций. Будучи основным отражением общественно - политической жизни страны, он характеризуется использованием специфической терминологии, которая, находясь под влиянием средств массовой информации, в современном глобализованном обществе подвергается процессу детерминологизации, чему в значительной степени способствует процесс перевода. **Предметом** является изыскание лингвистических и экстралингвистических факторов динамики терминологического состава политического дискурса США, выяснение основных причин процессов терминологизации и детерминологизации в переводе.

Материалом изучения проблемы стали англоязычные тексты выступлений политиков США, взятые из архивов глобальной сети Интернет.

Методология, которая использовалась во время данного исследования включает следующие методы лингвистического анализа: 1) количественный — для определения динамики терминологического состава в политическом дискурсе США; 2) словарный анализ — для определения денотативных и коннотативных компонентов лексического значения, что позволяет объяснить факторы, которые обуславливают дальнейшие процессы терминологизации или детерминологизации; 3) компонентный анализ — разложение семантики на малейшие составляющие, воспроизводя таким образом семантическую цепочку и отвечая на вопрос о факторах, которые обуславливают переход той или иной лексической единицы в терминологический состав определенной отрасли или, наоборот, выход из перечня терминов, то есть узкоспециализированной лексики, имеющей ограниченную семантику.

Научной базой изучения политического дискурса, его языковой составляющей послужили работы таких известных ученых, как А. Н. Баранов, Р. Блакар, М. В. Гаврилова, Т. А. ван Дейк, Е. Л. Доценко, Ж. Дюбуа, В. И. Карасик, Ю. Н. Караулов, Е. С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Г. Лассуэлл, Е. В. Переверзев, М. Пешё, М. В. Пименова, Г. Г. Почепцов, П. Серию, Д. Таннен, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал, Ф. Эделин и др.

Теоретическая значимость данной работы заключается в детальном анализе, классификации терминологии разных сфер деятельности, которая используется политиками для осуществления эффективного влияния на своего реципиента-избирателя, и исследовании динамики ее использования (частоты употребления) в политических речах в период глобализации общества, что позволяет определить значимость изучаемого аспекта не только в языкознании, но и в других социо-значимых науках.

Практическая значимость работы состоит в том, что определены основные пласты политической терминологии, употребление которых чаще всего встречается в речах политиков. Особое внимание обращено на переводческие трансформации, применяемые при переводе военной терминологии и бизнес-терминов. Осуществлена выборка способов перевода, которые эффективно интерпретируют значение терминов, способствуют облегчению работы переводчиков в сфере политического

дискурса, а также актуальны в процессе подготовки специалистов такого плана.

Теоретическая база исследования и дискуссия. Одним из наиболее актуальных вопросов изучения политического дискурса является сегодня способность убеждать и побуждать аудиторию к действиям с помощью языка и трактовка политического речевого воздействия как такового, что потенциально означает власть или стремление к ней. Политический дискурс — это явление, с которым мы сталкиваемся каждый день. Ни один политический режим не может существовать без коммуникации. Язык необходим для того, чтобы убеждать, передавать информацию, отдавать приказы и тому подобное. Специфика политики, в отличие от других сфер человеческой деятельности, заключается преимущественно в ее дискурсивном характере: большинство политических действий являются вещественными по своей природе [2, с. 54]. И поэтому не случайно ряд ученых рассматривают политическую деятельность как речевую. Борьба за власть является основной темой и движущим мотивом этой сферы общения. Поскольку эта борьба реализуется с помощью языка, а язык является промежуточным звеном между внешним миром и человеком, то существование лингвистических исследований в рамках политической науки становится неизбежным.

Именно сегодня, когда все большее значение приобретают механизмы политического манипулирования, язык начал приобретать еще более важное значение в политической жизни общества, поскольку она является одним из основных и непосредственных элементов манипулятивного процесса [3].

Рассматривая влияние политики на общественное сознание как одного из крупнейших среди влияний других общественных явлений, текст политической речи рассматривается как инструмент возможных манипуляций общественным сознанием при осуществлении политической коммуникации. Существует значительное количество литературы, в которой утверждается, что речь может влиять и действительно влияет на политику. Например, М. Эдельман [4] утверждает, что политическая речь и есть политическая реальность, язык является интегральным элементом политической сцены — не просто инструментом для описания событий, но и частью событий, он оказывает сильное влияние на формирование их значения, способствуя оформлению политических ролей, определяющихся и политическими деятелями, и обществом в целом [1, с. 165].

Политическую речь рассматривают как текст, конечным назначением которого является воздействие на сознание аудитории, на ее выбор, жизненные позиции, мнения, убеждения. Учитывая тот факт, что политическая речь готовится заранее, то соответственно заранее можно предсказать действие вербальных средств, использованных в речи. Также можно предусмотреть реакцию публики на определенные языковые элементы влияния.

Общение и взаимодействие между политиками и их аудиторией, проще говоря, избирателями, может быть формальным и неформальным, проходить как частные беседы или публичные выступления. Но в любом случае речь политика должна быть очень убедительной. Ведь суть политики сводится к беседе, разговорам, к необходимости убедить противоположную сторону сознательно или бессознательно интерпретировать, оценивать, дей-

ствовать. Главным отличием политического дискурса является его ярко выраженная апелляция к ценностной системе, которая существует в определенном обществе [5, с. 153]. Ценностная ориентация обуславливает широкое использование лексических единиц с оценочным значением, применение особых стилистических приемов, положительно ориентированных, что согласуется с идеологической программой политических деятелей, где используемые ими лексические единицы обозначают, главным образом, систему социо-политических ценностей, выраженных определенными терминологическими единицами (*freedom, choice, rights, democracy, etc.*).

Следует заметить, что условия развития человечества на нынешнем этапе требует расширения сферы применения политической терминологии. Это объясняется тем, что граница между общеупотребительной и специальной терминологией стирается. Этот процесс обусловлен следующими факторами.

Во-первых, влияние политической терминологии на нормативный язык происходит на фоне доступности средств массовой коммуникации большому количеству людей. Во-вторых, в связи с повышением уровня образованности населения, его политической грамотности, участием простых граждан в политических и общественных организациях и движениях — сложные социальные понятия становятся доступными широким массам. В-третьих, в результате тех или иных событий, которые происходят в общественной жизни, любые понятия общественных наук могут выйти за рамки узкого значения. В. Дикманн [6], отмечает тесную связь состава политической терминологии со словарем общенародного языка. Он утверждает, что нельзя говорить о формировании особого «специализированного» языка политики. Кроме того, В. Дикманн выделяет еще и такую, по его мнению, главную особенность языка политики, как его тесная связь с господствующей в обществе идеологией, то есть семантическую детерминированность слов политического языка их принадлежностью к терминологической системе определенной идеологии и их местом в данной системе терминологии [7, с. 126].

Петров В. В. отмечает, что политические термины преимущественно являются полифункциональными. Они, не меняя радикально свой семантический статус, могут входить и в состав политических теорий, которые имеют более или менее упорядоченную логическую структуру, и в состав газетно-политических и других текстов, и в состав повседневной речи. Таким образом, политическая терминология не отделяется резко в семантическом отношении от повседневной речи так, как это характерно для большей части естественнонаучной терминологии [7, с. 125].

Таким образом, под политическим языком нужно понимать не какой-то специализированный язык, а определенным образом организованный (сфокусированный) общий язык или часть общего языка — прежде всего его лексическую (терминологическую) часть, — которая наиболее активно используется в политических текстах.

Эксперимент и результаты. Чтобы проследить динамику применения терминологических лексических единиц в рамках политического дискурса обратимся к анализу речей Джорджа Уокера Буша в должности Президента США (2001 - 2009 гг.).

При анализе президентских выступлений Джорджа Буша (мл.) отмечаем частоту употребления политической терминологии в четырех категориях: общеполитические, экономические, медицинские и социально-политические термины. После проведения количественных подсчетов, становится очевидным, что первыми по частоте употребления оказываются социально-политические термины. Данная категория составляет 42% от общего количества терминов. Социально-политические термины отражают все сферы политического и общественного устройства общества и лишены эмоционально-экспрессивной окраски.

Джордж Буш не разграничивает в своих речах людей по политическим, религиозным или иным предпочтениям. Он объединяет народ в целом.

(1) *So around the world, America is promoting human liberty, human rights, and humans dignity; Liberty is leading the world toward a new age when freedom belongs to nations; Our nation is blessed to have citizens who volunteer to defend us in this time of danger* (George W. Bush, 2009) [8].

Термины обозначают равенство обращения президента к своему народу, а также проявляют искреннее уважение и неравнодушие.

Следующей категорией терминологии, применяемой Джорджем Бушем, является общеполитическая терминология. Процентное отношение данной категории составляет 32%. Эти термины используются для обозначения понятий власти.

(2) *For eight years, it has been my honor to serve as your president; The world will witness the vitality of American democracy; America has gone more than seven years without another terrorist attack on our soil* (George W. Bush, 2009) [8].

Использованные Джорджем Бушем термины подчеркивают демократизм направления его деятельности и политическое положение страны.

Менее многочисленной является экономическая терминология (19%). Это связано с тем, что президент в своих выступлениях обращал меньше внимания на экономические процессы США, но при этом периодически обращался к важным моментам в экономической политике страны.

(3) *Facing the prospect of financial collapse, we took decisive measures to safeguard our economy; We will restore our economy to the path of growth; Every taxpayer pays lower income taxes* (George W. Bush, 2009) [9].

Данный пример подтверждает заинтересованность адресанта в развитии экономики США и улучшении благосостояния населения.

К последней категории исследуемой политической терминологии относим медицинскую терминологию (всего 7%). Джордж Буш не оставлял без внимания медицинскую сферу США и подчеркивал, что правительство страны заботится не только о своих гражданах, но и не стоит в стороне от проблем других стран.

(4) *We are standing with dissidents and young democracies, providing AIDS medicine to bring dying patients back to life, and sparing mothers and babies from malaria; A new Medical prescription drug benefit is bringing peace of mind to seniors and the disabled* (George W. Bush, 2009) [9].

Отмеченные выше количественные показатели свидетельствуют не только о наличии терминологических лексических единиц в политических речах, но и актуализи-

руют социо-политические, экономические и медицинские аспекты, характеризуя те или иные общественные явления данного этапа развития общества.

Серьезные политические баталии, целью которых является борьба за власть и ее распределение, реализуются на практике при посредничестве политического дискурса, манипулирующего сознанием с целью осуществления скрытого влияния на выбор реципиента с помощью языка, и давно применяются в сфере политической пропаганды [10, с. 26], а в период глобализации и на международном уровне. Достижение этой цели, в первую очередь, предусматривает отбор соответствующих языковых средств и организацию их таким образом, чтобы они сделали не просто адекватное, а правильное декодирование сообщения на языке реципиента информации, что в первую очередь дает нам основание говорить о сохранении определенной прагматической направленности текстов политического дискурса при переводе.

Чаще политические тексты создаются, как правило, для носителей определенной культуры, но в наш век глобализации актуальным становится перевод их на другой язык, а переводчик сталкивается с рядом дополнительных проблем. Перевод как средство межкультурной коммуникации — это всегда речевое действие. Деятельностный интерпретативный подход к пониманию процесса перевода, как отмечает профессор И.С. Шевченко, предусматривает в определенной степени реконструкцию переводчиком деятельности автора в течение порождения текста оригинала. В современных процессах межкультурной коммуникации переводу отведена значительная роль, причем все чаще перевод понимается как механизм репрезентации других культур. Переводчик выполняет роль не вербального перекодировщика, а интерпретатора смыслового кода, заложенного в исходном тексте. Переводчик не просто передает единицы одного языка с помощью средств другого языка, на самом деле он передает функцию исходной единицы, выбирая для этого речевые средства в языке перевода, которые выполняют аналогичную, скорее прагматическую, а не лингвистическую, функцию, то есть способность вызывать у адресата определенное интеллектуальное или эмоциональное переживание. Оптимальность перевода обусловлена не только значением алгоритмов другой культуры, но также пересечением ментальных пространств автора исходного текста и его переводчика [11]. Определенные трудности в этом отношении вызывает политическая терминология, особенно если принять во внимание зависимость от ряда терминов до соответствующих идеологических концепций. Широкое использование в политической речи терминологических единиц предусматривает значительные фоновые знания переводчика.

Каждый из видов дискурса характеризуется не только принадлежностью к определенной предметной области и коммуникативной ситуации, но и определенным соответствующим составом лексических единиц, которые в нем используются. Иными словами, тексты, составляющие предметную основу соответствующего дискурса, будут наполнены соответствующей отраслевой терминологией, с одной стороны, и будут подчиняться нормам и правилам отбора и использования языковых единиц с учетом жанрово-стилевых и прагматико-коммуникативных особенностей этого дискурса, с другой.

Фокусными темами в президентских речах Б. Обамы, например, стали экономическое положение государства,

внешняя и внутренняя политика США, военное участие в конфликтах на Ближнем Востоке, вопросы семьи и молодежи, экологии. В его словарном запасе ведущее место принадлежит терминологической и профильной лексике, то есть Обама часто употребляет специальные слова или словосочетания для точного выражения понятий из любой области знаний — науки, техники, общественно-политической жизни, искусства, юриспруденции и пр. В этом случае прослеживается большое желание показать высокий уровень эрудиции и сосредоточить внимание реципиента именно на качестве профессионализма, таким образом убедить в своей правоте и безапелляционности.

В переводе, например, военно-специальной терминологии, типичной для речей президента Обамы в связи с активным военным участием США на Ближнем Востоке, важное значение имеет точность перевода, поскольку материал перевода может служить основой для принятия важных решений и их анализа, проведения военных операций, военно-разведывательной деятельности, поэтому адекватность перевода военно-специальных материалов предполагает не просто точную передачу информации, но и тщательную передачу его структурной формы, последовательности изложения материала и ряд других факторов.

К военной лексике, которая встречается в речах Барака Обамы, относятся все слова и словосочетания, обозначающие военные понятия, то есть непосредственно связанные с вооруженными силами, военным делом, войной (*war, pipe bombs, ammunition, weapon, fight, terrorist, counterterrorism, safety, army*).

Профессиональная военная лексика распространена в основном в тех речах президента, которые посвящены осуществлению данного вида деятельности. Так, обращаясь к солдатам горной дивизии как главнокомандующий вооруженных сил США, Б.Обама использует следующую военную лексику:

(1) *The only reason I was able to make that decision was because I knew that we had the finest **fighting force** in the world, and that if I gave a command to our troops, they would be able to accomplish that mission. If we were focused and if we were clear in terms of what we were going to try to accomplish, I knew that we could get it done* (Barack Obama, June 23, 2011) [12]. — Единственная причина, почему я принял такое решение, так это потому, что я знал, что у нас лучшие **вооруженные силы** в мире, и если бы я дал команду нашим войскам, они бы успешно завершили свою миссию. Если бы мы сосредоточились и если бы мы четко понимали, что мы собираемся завершить, я знаю, что мы точно это сделали бы. (перевод авторский)

(2) *And yet, we have **Al Qaeda** and the **Taliban** regrouping in Afghanistan while we look the other way. We have a **war** in Iraq that our own government's intelligence says is serving as **Al Qaeda's** best recruitment tool* (Barack Obama, September 28, 2009) [13]. — И тем не менее, в то время, как мы сосредоточены на другом, в Афганистане происходит перегруппировка **Аль-Каиды и Талибана**. Мы ведем **войну** в Ираке, которую наше правительство называет лучшим способом вербовки для **Аль-Каиды**. (перевод авторский)

(3) *But having visited Iraq, I'm also acutely aware that a precipitous **withdrawal of our troops**, driven by Congressional edict rather than the realities on the ground, will not undo the mistakes made by this Administration* (Barack Obama, June 21, 2016) [14]. — Но посетив Ирак, я также

четко осознавал, что резкий **вывод наших войск**, решение, принятое скорее конгрессом, а не нынешними реалиями, не исправит ошибок администрации. (перевод авторский)

В современном переводоведении выделяют такие способы воспроизведения терминов — отбор лексического эквивалента, беспереводное заимствование (транскрипция/транслитерация), калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод.

Главным способом воспроизведения терминов военного дела, как показывает практика, является перевод с помощью лексического эквивалента, то есть постоянного лексического аналога, который точно совпадает со значением данного слова. Термины, которые имеют эквиваленты в языке перевода, служат опорными пунктами в тексте, от них зависит раскрытие значения других слов.

(1) *The Taliban – a ruthless, repressive, and radical movement that seized control of that country after it was ravaged by years of **Soviet occupation and civil war**, and after the attention of America and our friends had turned elsewhere* (Barack Obama, 1 December, 2009) [15]. — **Талибан — безжалостное, репрессивное и радикальное движение, захватившее контроль над этой страной после того, как она была разорена в годы советской оккупации и гражданской войны**, а также тогда, когда внимание Америки и наших союзников было сосредоточено на чем-то другом. (перевод авторский)

(2) *Americans were originally persuaded by the President to go to war in part because of the threat of **weapons of mass destruction**, and in part because they were told that it would help reduce the **threat of international terrorism*** (Barack Obama, November 20, 2009) [16]. — Сначала президент убедил американцев **пойти на войну** частично из-за угрозы **оружия массового уничтожения**, а также потому, что это поможет уменьшить **угрозу международного терроризма**. (перевод авторский)

(3) *We're providing more helicopters, we're providing more **intelligence and reconnaissance capabilities**, more special **operations forces**, more **armored vehicles** that can save lives* (Barack Obama, 28 March, 2010) [17]. — Мы предоставляем еще больше вертолетов, **агентуру и оборудование для разведки**, еще больше специальных **оперативных сил**, еще больше **бронетанковой техники**, которая может спасти жизнь. (перевод авторский)

Наряду с другими трансформациями наблюдаем применение в переводе военной терминологии трансформацию изъятия.

(1) *Our broad mission is clear: We are going to **disrupt and dismantle, defeat and destroy** al Qaeda and its extremist allies. That is our mission* (Barack Obama, 28 March, 2010) [17]. — Наша общая цель очень четкая: мы собираемся **уничтожить** Аль-Каиду и ее экстремистских союзников. Это наша миссия. (перевод авторский)

(2) *It's harder for them to move, it's harder for them to **train and to plot and to attack**, and all of that makes America safer* (Barack Obama, 28 March, 2010) [17]. — Им все труднее передвигаться, труднее **тренироваться и наносить удар**, и все это делает Америку безопаснее. (перевод авторский)

Часто при переводе речей Барака Обамы на военную тематику возникает необходимость использования такой переводческой трансформации как добавление, что за-

ключается в уточнении военного термина, его конкретизации, и требует от переводчика дополнительных узусуальных знаний.

(1) *And we'll continue to work with Congress to make sure that you've got the equipment that you need, particularly as we complete our **drawdown** in Iraq* (Barack Obama, 28 March, 2010) [17]. — *И мы продолжим работать с Конгрессом, чтобы убедиться, что вы получили все необходимое оборудование, особенно когда мы завершили **процесс вывода американских войск** из Ирака.* (перевод авторский)

(2) *As your **Superintendent** indicated, under our constitutional system my power as President is wisely limited* (Barack Obama, May 28, 2014) [18]. — *Как отметил ваш **командующий офицер военной академии**, согласно нашей конституционной системе, мои полномочия как президента разумно ограничены.* (перевод авторский)

(3) *As General Petraeus mentioned, one year ago I ordered additional troops to serve in this country that was the staging ground for the **9/11 attacks*** (Barack Obama, 3 December 2010) [19]. — *Как отметил генерал Петреус, год назад я отдал приказ создать новые военные отряды для службы в этой стране, что стало плацдармом для **террористических актов 11 сентября 2001 года**.* (перевод авторский)

Анализ исследуемого материала позволил отметить примеры воспроизведения терминов с помощью описательного перевода, что дает возможность четче истолковывать те или иные ситуации.

(1) *Our troops are now preparing to make their final **march across the border** and out of the country* (Barack Obama 17 December, 2011) [20]. — *Сейчас наши войска готовятся в последний раз **промаршировать и осмотреть границы**, прежде чем покинуть страну.* (перевод авторский)

(2) *Many will **remain in the military** and go on to the next mission. Others will take off the **uniform** and become veterans* (17 December, 2011) [20]. — *Большинство **продолжит свою военную службу** и возьмется за следующую миссию. Другие же сдадут свою военную форму и станут ветеранами.* (перевод авторский)

(3) *But this is a different kind of war. There will be no simple moment of **surrender to mark the journey's end — no armistice*** (Barack Obama, 28 May, 2014) [18]. — *Но это уже совсем другая разновидность войны. Там будет не так просто **капитулировать или сдаться в плен, чтобы поставить точку — никаких временных перемирий.*** (перевод авторский)

Современный мир наполнен разнообразными событиями, вызывающими появление все новой специальной лексики, в частности терминологии сферы, которой не может не касаться политика — это, конечно, бизнес. Биполярность и комплексность являются важными характеристиками чертами терминологии бизнеса. Под биполярностью подразумевается ее тесная связь с бытовой лексикой (*business, sell, buy*), с одной стороны, и с чисто научной и производственной терминологией, с другой (*advertisement, commerce, psychology, economics, mathematical statistics, industry engineering, etc.*) [21].

Английская терминология бизнеса, как и подавляющее большинство современных отраслевых терминологических систем, состоит из лексических единиц двух типов: одно- и многокомпонентных образований — *stone wall, product line, product development, business circle*

phase, direct-cost pricing, и лексикализованных словосочетаний — *means of production marketing, open-end long-term contract, point-of-purchase materials, return on investment pricing*. Перевод подобных терминологических единиц осуществляется с помощью таких межъязыковых трансформаций, как лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические. Задача переводчика заключается в правильном выборе того или иного способа в ходе процесса перевода, чтобы точно передать значение термина.

Для исследования пласта бизнес-терминологии были взяты речи действующего президента Соединенных Штатов Америки Дональда Трампа. Экцентричный миллиардер, который ломает все стереотипы respectable политика и отказывается от всех принципов политкорректности, в своих выступлениях часто использует бизнес-термины, сфера которых является его основной деятельностью. Свой опыт успешного бизнесмена Дональд Трамп ярко демонстрирует в политических выступлениях. Он использует такие термины, как *money, business, regulations, trade rules, manufacturing, level playing field, over-budget, tax rate, cooperation*, большинство из которых уже давно прошли процесс детерминализации благодаря частоте их употребления.

В рамках исследования были отобраны соответствующие лексические трансформации, которые целесообразно применить при переводе профессиональной бизнес-терминологии. Одним из самых простых приемов перевода термина является транскодирование, побуквенная или поморфемная передача исходной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода.

(1) *And spent trillions and trillions of dollars overseas while America's **infrastructure** has fallen into disrepair and decay* (President Donald Trump, January 21, 2017) [22]. — *И потратили триллионы и триллионы долларов за рубежом, в то время как **инфраструктура** Америки переживает упадок и разруху.* (перевод авторский)

Самым распространенным способом перевода бизнес-терминологии остается эквивалентный перевод, то есть значение термина имеет полное соответствие в языке перевода.

(1) *I've already imposed a five year **lobbying ban** on the executive branch officials and lifetime ban on lobbying for a foreign government* (President Donald Trump, February 18, 2017) [23]. — *Я уже ввел **запрет на ведение лоббистской деятельности** на 5 лет для чиновников исполнительной ветви власти, а также пожизненный запрет на лоббирование для иностранного правительства.* (перевод авторский)

Эквивалентность перевода терминов на лексико-грамматическом уровне во многом зависит, например, от правильного определения значения префикса и обобщенного значения термина с тем или иным префиксом. В русском языке есть приставочные соответствия, например: префикса со-(англ.) — префиксу со-(русск.), dis-(англ.) — раз-(русск.), un-(англ.) — без-(русск.) и т. п.

(1) *And to replace chaos and distrust with community and **cooperation*** (President Donald Trump, February 18, 2017) [23]. — *И заменить хаос и недоверие миром и **сотрудничеством**.* (перевод авторский)

(2) *We must build bridges of **cooperation** and trust — not drive the wedge of **disunity** and, really, it's what it is, division* (President Donald Trump, February 28, 2017) [24]. — *Мы должны строить мосты **сотрудничества** и доверия —*

не заострять внимание на **разъединении**, ведь на самом деле, то, что мы имеем, это полное распределение. (перевод авторский)

(3) *They've been destroyed by companies moving out, going into Mexico, firing everybody. Unemployment through the roof* (President Donald Trump, September 16, 2016) [25]. — Они были уничтожены компаниями при выходе, перебираясь в Мексику, увольняя каждого. **Безработица** зашкаливает. (перевод авторский)

Такая трансформация, как калькирование, чаще применяется при переводе сложных слов (терминов) и может использоваться как в отношении только одного из компонентов сложного слова, так и всех компонентов. Калькирование можно применять только тогда, когда образованное таким образом переводное соответствие не затрагивает нормы употребления и сочетаемости слов в языке перевода.

(1) *Steve Forbes stated that I was one of the greatest entrepreneurs in the history of free trade* (President Donald Trump, February 10, 2011) [26]. — *Стив Форбс говорил, что я был одним из самых выдающихся предпринимателей в истории свободной торговли.* (перевод авторский)

(2) *We're going to put our auto industry back to work. Already because of this new business climate, we are creating jobs that are starting to pour back into our country like we haven't seen in many, many decades* (President Donald Trump, March 15, 2017) [27]. — Мы собираемся восстановить работу нашей **автоиндустрии**. В связи с новым **бизнес-климатом** мы уже создаем рабочие места, которые положительно влияют на нашу страну, чего мы не видели в течение многих десятилетий. (перевод авторский)

Трансформация перестановки слов применяется достаточно редко при переводе терминов. Суть пермутации в том, что в процессе перевода лексические элементы многосоставной терминологической единицы с силу семантических либо грамматических норм языка перевода меняются местами, то есть меняют свою позицию на противоположную.

(1) *We are going to enforce our trading rules and bring back our jobs, which are scattered all over the world* (President Donald Trump, March 15, 2017) [27]. — Мы собираемся ввести наши **правила торговли** и вернуть наши рабочие места, которые разбросаны по всему миру. (перевод авторский)

В процессе перевода терминологических единиц переводные соответствия могут появляться не только в результате их поиска в словарях, но и за счет расширения значения, то есть его генерализации. В первом случае, в приведенном примере к термину *business* применен эквивалентный способ перевода, а в другом — генерализовано его значение.

(1) *We're going to protect the environment, we're going to protect people's safeties, but, let me tell you, the regulation business has become a terrible business, and we're going to bring it down to where it should be* (President Donald Trump, March 15, 2017) [27]. — Мы собираемся защитить окружающую среду, улучшить условия защиты населения, но, позвольте отметить, что **управление бизнесом** стало ужасным делом, и мы собираемся поставить его на место. (перевод авторский)

Кроме этого, важно умение подобрать контекстуальные соответствия, которые не всегда фиксируются в словарях. Одним из таких способов является переводческая

лексическая трансформация конкретизации значения, в результате которой термин широкой семантики заменяется термином узкой семантики.

(1) *We are working to lower tax rates in the middle class to reduce tax rates big league on businesses and to make our tax code more fair and very simple for all Americans so it's understandable by everyone* (President Donald Trump, February 18, 2017) [23]. — Мы работаем над тем, чтобы уменьшить налоги для средних слоев населения и **крупных предпринимателей**, а также сделать наши условия налогообложения более честными и проще для всех американцев, чтобы эту систему мог понять каждый. (перевод авторский)

(2) *You want fair trade deals and a level playing field. We don't have a level playing field* (President Donald Trump, February 18, 2017) [23]. — Вы хотите честных **торговых соглашений и одинаковых условий** для всех. В нашей стране не существует одинаковых условий. (перевод авторский)

К способам перевода бизнес-терминов необходимо также отнести экспликацию или описательный перевод, который помогает вывести термин из сугубо специализированной среды его употребления и ведет к детерминологизации. Данный прием применяют, когда небольшая по форме лексическая единица языка оригинала заменяется более крупной — словосочетанием/лексической конструкцией, что поможет точнее передать, объяснить значение терминологической единицы.

(1) *Yet while Hillary Clinton lives behind gates and walls and guards, and raises millions from hedge funds — you know look what she's doing with these hedge funds, raising millions and millions* (President Donald Trump, September 16, 2016) [25]. — Однако, в то время как Хиллари Клинтон живет за воротами, стенами, с охраной и поднимает миллионы из фондов, средства которых предназначены на случай комплексного инвестирования — вы посмотрите, что она делает с этими **хедж-фондами**, забирая из них миллионы и миллионы. (перевод авторский)

Представленный ниже пример, взятый из речи Дональда Трампа, ярко иллюстрирует использование трансформаций транскодирования и описательного перевода одновременно.

(1) *It repeals hundreds of billions of dollars in Obamacare taxes. It provides tax credits to purchase the care that is rightfully theirs* (President Donald Trump, March 15, 2017) [27]. — Это аннулирует сотни миллиардов долларов в виде **налогов программы «Обамакеа», реформы системы здравоохранения президента Барака Обамы**. Эта программа предоставляет налоговые скидки на покупку «ухода», что и так принадлежит им по праву. (перевод авторский)

Переводческий прием смыслового развития является разновидностью приема контекстуальной замены, в результате которого переводным соответствием становятся лексические единицы, не являющиеся словарными эквивалентами и подбирающиеся с учетом контекстуального значения термина — так называемое логическое развитие значения переводимого слова.

(1) *We've begun a dramatic effort to eliminate job-killing federal regulations like nobody has ever seen before* (President Donald Trump, March 15, 2017) [27]. — Мы начали колоссальную программу, которой никогда еще не было, для **ликвидации федеральных законов, приводящих к уменьшению рабочих мест**. (перевод авторский)

(2) *Your deductibles have gone so high you can never use it* (President Donald Trump, February 18, 2017) [23]. — **Отчисления из ваших доходов уже настолько поднялись, что вы даже не можете ими воспользоваться.** (перевод авторский)

(3) *Hundreds of billions of dollars over-budget* (President Donald Trump, February 18, 2017) [23]. — **Лимит нашего бюджета был превышен на сотни миллиардов долларов.** (перевод авторский)

Крайним случаем такого способа перевода, как семантическое развитие, при переводе терминов является антонимический перевод, когда значение слова заменяется на противоположное, а содержание терминологической единицы остается в основном подобным. В данном примере был использован такой вид антонимического перевода как позитивация.

(1) *And I will fight to end Obamacare and replace it — replace it with something that makes sense for people in business and not bankrupt the country* (President Donald Trump, February 10, 2011) [26]. — **И я сделаю все возможное, чтобы искоренить реформу системы здравоохранения и заменить ее — заменить ее чем-то выгодным для предпринимателей и процветания Америки.** (перевод авторский)

Таким образом, отвечая на потребности общества, а также с целью продемонстрировать свои профессиональные знания в соответствующей области социальной жизни, президенты активно оперируют в своем политическом дискурсе профессиональной терминологией. Данная лексика служит весомым и качественным показателем успешного влияния политика на аудиторию, к которой он апеллирует. Рассмотренные выше переводческие трансформации, используемые в речах президентов, часто приводят к детерминологизации, тем самым помогая передать прагматический потенциал специальной терминологии для понимания ее иноязычными реципиентами и достижения эффективности политической коммуникации.

Заключение. По результатам проведенного исследования можно уверенно утверждать об отсутствии значи-

тельной частоты употребления лексических единиц, которые бы представляли узко специализированную терминологию в политических речах президентов США. Такой шаг политиков в рамках выбора лексических единиц при вербализации собственной интенции объясняется стремлением быть понятным максимальному количеству реципиентов. Тем не менее наличие терминологии, относящейся к разным сферам социальной жизни, в политическом дискурсе с учетом расширения политических связей на планете в период глобализации общества требует обращения к ряду переводческих трансформаций, часто влекущих за собой детерминологизацию, для адекватного выполнения перевода политического текста, в котором используется специфическая терминологическая лексика, так как каждый термин имеет собственную смысловую и прагматическую нагрузку, ведь область общественно-политических отношений, которую обслуживает данная терминология, охватывает не только внутренние проблемы той или иной страны, но и область внешних отношений. На фоне использования все более эффективных средств коммуникации и связанное с этим взаимопроникновение культур обязывает помнить, что каждый язык развивается самостоятельно — в нем действуют собственные языковые реалии, возникают новые понятия. Поэтому для правильной передачи значения незнакомого и отсутствующего в словаре термина или терминологического сочетания очень важно учитывать все случаи его употребления в политическом тексте. Как показывает данное исследование, транскодирование англицизмов, характерных для разных сфер социо-научного использования, активно борется в русском языке, как части славянской ветви языков структурно и семантически отличающегося от аналитического склада английского, с приемами контекстуальной замены, что рано или поздно приводит к детерминологизации семантической структуры большого количества терминов в рамках функционирования политического дискурса в эпоху глобализации многих социальных процессов, в том числе и сугубо научных, что в свою очередь помогает адекватно декодировать его прагматическую ценность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пашкевич О. А. Особливості вербальної маніпуляції у політичних промовах державних секретарів США // Студентські наукові записки. Серія «Філологічна». Вип. 2. Острого: Національний університет «Острозька академія», 2009. С.165–170.
2. Попова О.В. Лексико - семантична складова політичного мовлення (на матеріалі передвиборчого дискурсу) // Наукові праці Кам'янець – Подільського національного університету ім. Івана Огієнка: Філологічні науки. Випуск 32. Кам'янець – Подільський: Аксіома, 2013. С. 316–319.
3. Медведь Е.Н., Прокопенко А.В. Средства речевого воздействия политспичей // Текст. Язык. Человек: сборник научных трудов: в 2 ч./отв. ред. С.Б. Кураш [и др.]. Ч. 1. Мозырь: Мозырьский государственный педагогический университет им. И.П. Шамякина, 2011. С. 160–165.
4. Edelman M. Political Language. Academic Press Inc., L., NY, 1977. 164 p.
5. Каличук Д.М. Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу // Вісник Сумського державного університету. Серія «Філологічні науки». №11 (95). Т.1. Суми: Вид-во СумДУ, 2006. С. 153–159.
6. Dieckmann W. Sprache in der Politik. Ein-führung in die Pragmatik und Semantik der politischen Sprache mit einem Literaturbericht zur 2.Aufl. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag, 1975. 147s.
7. Петренко В. В. Особливості визначення політичної мови // Політичний менеджмент/гол. ред. Ю. Ж. Шайгородський. №2. Київ: Інститут політичних і етнонаціональних досліджень ім. І.Ф. Кураса НАН України, 2007. С. 16–24.
8. Bush G. W. George W Bush's Farewell Address. URL: <http://millercenter.org/president/washington/speeches/speech-3462> (дата обращения: 15.12.2018).
9. Bush G. W. George W Bush's Final Speech // The Telegraph: full script. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/world-news/northamerica/usa/4251301/George-W-Bushs-final-speech-Full-transcript.html> (дата обращения: 15.12.2018).
10. Заболюцький Ю.В. Лінгвопрагматичний аналіз передвиборчих промов президента Сполучених Штатів Америки Барака Обами // Наукові записки. Серія «Філологічна». Вип. 11. Острого: Вид-во Національного університету «Острозька академія», 2009. С. 25–35.
11. Шевченко І.С. Герменевтичний аспект перевода как вторичної метакомунікації // Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна. Вип. 609. Харків: Константа., 2003. С. 7–11.
12. Obama B. Remarks of the President to Soldiers of the 10th Mountain Division in Fort Drum, New York // The White House blog. 2011, June 23. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/realtycheck/the-press-office/2011/06/23/remarks-president-soldiers-10th-mountain-division-fort-drum-new-york>. (дата обращения: 13.04.2019).

13. *Obama B.* Barack Obama's Remarks on Homeland Security, Military Commission Legislation Statement. 2009, September 28. URL: <http://obamaspeeches.com/092-Military-Commission-Legislation-Obama-Speech>. (дата обращения: 13.04.2019).
14. *Obama B.* Barack Obama's Floor Statement on Iraq Debate. 2016, June 21. URL: <http://obamaspeeches.com/080-Iraq-Debate-Obama-Speech.htm>. (дата обращения: 23.04.2019).
15. *Obama B.* President Obama's Speech on Afghanistan // ABC News blog. 2009, December 1. URL: <http://abcnews.go.com/Politics/full-transcript-president-obamas-speech-afghanistan-delivered-west/story?id=9220661>. (дата обращения: 23.04.2019).
16. *Obama B.* A Way Forward in Iraq Remarks, Chicago Council on Global Affairs. 2009, November 20. URL: <http://obamaspeeches.com/094-A-Way-Forward-in-Iraq-Obama-Speech.htm>. (дата обращения: 12.05.2019).
17. *Obama B.* Barack Obama's Address to the Troops in Afghanistan // American Rhetoric: online speech bank. 2010, March 28. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamatroopsafghanistan.htm>. (дата обращения: 23.04.2019).
18. *Obama B.* President Obama's Commencement Address at West Point // The New York Times blog. 2014, May 28. URL: <https://www.nytimes.com/2014/05/29/us/politics/transcript-of-president-obamas-commencement-address-at-west-point.html>? (дата обращения: 12.05.2019).
19. *Obama B.* Barack Obama's Address to Troops at Bagram Air Base // American Rhetoric: online speech bank. – 2010, December 3. URL: http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamabagra_mairfield.htm. (дата обращения: 12.05.2019).
20. *Obama B.* Barack Obama's Weekly Address Honoring Iraq War Troops & Veterans // American Rhetoric: online speech bank. 2011, December 17. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaweeklyaddress17dec2011.htm>. (дата обращения: 23.04.2019).
21. Гутиряк О. Англійські терміни бізнесу: основні словотвірні моделі // Проблеми української термінології: збірник наукових праць. Львів: Вид. Львівської політехніки, 2012. – С. 34–37.
22. *Trump D. J.* President Donald J. Trump Inaugural Address // CNN Politics Official Website. 2017, January 21. URL: <http://edition.cnn.com/2017/01/20/politics/trump-inaugural-address/> (дата обращения: 28.06.2019).
23. *Trump D. J.* President Donald Trump's rally in Melbourne, Florida // Vox blog [posted by Jacob Gardenswartz]. 2017, February 18. URL: <http://www.vox.com/2017/2/18/14659952/trump-transcript-rally-melbourne-florida> (дата обращения: 28.06.2019).
24. *Trump D. J.* President Donald J. Trump to Address a Joint Session of Congress for the First Time // White House blog. 2017, February 28. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/02/28/remarks-president-trump-joint-address-congress> (дата обращения: 28.06.2019).
25. *Trump D. J.* Donald Trump Speech in Miami, September 16 // FactCheck: speeches. 2016, September 16. URL: <http://transcripts.factcheck.org/donald-trump-speech-in-miami-sept-16/> (дата обращения: 27.06.2019).
26. *Trump D. J.* Donald Trump's Remarks on Trump Organization Chairman and CEO at CPAC 2001. 2011, February 10. URL: <http://www.p2012.org/photos11/cpac11/trump021011spt.html> (дата обращения: 27.06.2019).
27. *Trump D. J.* Remarks by the President Donald Trump in Nashville, Tennessee // Shallow Nation blog. 2017, March 15. URL: <http://www.shalownation.com/2017/03/09/video-president-donald-trump-rallynashville-tennessee-weds-march-15-2017-nashville-municipal-auditorium/> (дата обращения: 28.06.2019).

REFERENCES

1. Pashkevych, O. A. (2009) Osoblyvosti verbalnoi manipulatsii u politychnykh promovach derzhavnykh sekretariv SShA [Features of verbal manipulation in political speeches of the USA state secretaries]. *Students'ki naukovyi zapysky: Seriya Filologichna — Student's scientific notes. The Philological Series*. No. 2. Ostrog: National University «Ostrog Academy». pp. 165–170.
2. Popova, O. V. (2013) Leksyko-semantychna skladova politychnogo movlennia [The Lexical - Semantic Component of Political Speech (on the Material of Election Discourse)]. *Naukovi pratsi Kamianets-Podilskogo national'nogo universytetu im. Ivana Kamyenka: Filologichni nauky — Scientific Works of Kamyanets - Podilsky Ivan Ogienko National University: Philological Sciences*. No. 32. Kamianets-Podilskiy: Axioma. pp. 316–319.
3. Medved, Ye. N., Prokopenko, A. V. (2011) Sredstva rechevogo vozdeistviya politspichei [Means of Political Speech Impact]. *Tekst. Yazyk. Chelovek: sbornik nauchnykh robot: v 2 T. — Text. Language. Man: collection of scientific works: in 2 Vol.* Vol. 1. Mozyr: Mozyr State Pedagogical University named after. I. P. Shamyakin. pp. 160–165.
5. Kalischuk, D. M. (2006) Lingvokulturni osoblyvosti perekladu politychnogo dyskursu [Linguocultural features of political discourse translation]. *Visnyk Sums'kogo derzhavnogo universytetu: Filologichni nauky — Bulletin of Sumy State University. Series "Philological Sciences"*. No. 11 (95). T.1. Sumy: SSU. pp. 153–159.
7. Petrenko, V. V. (2007) Osoblyvosti vyznachennia politychnoi movy [Features of political language definition]. *Politychnyi menedzhment — Political management*: No 2. Kiev: Institute for Political and Ethno-National Studies named after I. F. Kuras, NAS of Ukraine. pp. 16–24.
10. Zabolotsky, Yu. V. (2009) Lingvopragmatychnyi analiz peredvyborchykh promov prezydenta Spoluchenykh Shtativ Ameryky Baraka Obamy [Linguopragmatic Analysis of USA President Barack Obama's Election Speeches]. *Naukovyi zapysky: Seriya Filologichna — Scientific Notes. The Philological Series*. No. 11. Ostrog: National University «Ostrog Academy». pp. 25–35.
11. Shevchenko, I. S. (2003) Germenevticheskii aspekt perevoda kak vtorichnoi metakommunikatsii [Hermeneutic Aspect of Translation as Secondary Metacommunication]. *Visnyk KhNU im. V. N. Karazina — Bulletin of KhNU. named after V. N. Karazin*. No. 609. Kharkiv: Constanta. pp. 7–11.
21. Gutiryak, O. (2012) Angliiski terminy biznesu: osnovni slovotvirni modeli [English business terms: the main word-building models]. *Problemy ukrainskoi terminologii — Problems of Ukrainian terminology*. Lviv: Lviv's'ka Politechnica. pp. 34–37.

Dynamics of Terminologization and Determinologization in Political Discourse of Globalization Epoch

Ye. N. Medved, A. A. Khodtseva, Ye. N. Vashyst

Abstract. The article touches upon the problem, that is considered to be not only political, but also cultural and linguistic, that is political discourse. Political speech as a manifestation of political discourse is a public action, an effective means to gain recognition and demonstrate leadership. The texts of political speeches have a clear structure, pragmatic value and goals. Political speeches are also characterized by a specific selection of lexical and stylistic units for the purpose of verbal influence on listeners. In general, the vocabulary of political speeches is normative and corresponds to a journalistic style, but one of their distinctive features is the use of terminological units that go beyond the lexicon of an ordinary speaker. The importance of this study is caused by the growing role of political discourse in modern global democratic society as a factor of the constant dynamic processes within language terminologization and determinologization.

Keywords: political discourse, political speech, globalization, terminologization and determinologization, translational transformation.